

Publié dans *la lettre powysienne* numéro 11, printemps 2006,
voir : <http://www.powys-lannion.net/Powys/LettrePowysienne/number11.htm>



Waves on Chesil Beach

”... that same sentence about the waves...”

On the 7th of November 1932, Powys wrote: “I always begin with that same sentence about the waves that I wrote with my father’s actual Quill Pen on his birthday, the new Candlemas day—February the Second.” (John Cowper Powys’ s Diary for 1932)

The Sea lost nothing of the swallowing identity of its great outer mass of waters in the emphatic, individual character of each particular wave. Each wave, as it rolled in upon the high-pebbled beach, was an epitome of the whole body of the sea, and carried with it the vast, mysterious quality of the earth’s ancient antagonist.

Ingenting av havets stora vattenmassas uppslukande identitet gick förlorat i varje enskild vågs bestämda, individuella karaktär. Varje våg, där den rullade in över strandens stenhögar, var en personifiering av hela havskroppen, och bar med sig den väldiga mystiska beskaffenheten hos jordens äldste antagonist.

Swedish translation by Sven Erik Täckmark

Istaknutost i individualnost svakog pojedinog vala moru nisu oduzimale ništa od zatamljujuće osobnosti njegove goleme vodene površine. Oplakujući oblucima načičkan žal, svaki je val u malom predstavljao cjelokupnu morsku masu, i u sebi nosio neizmjernu tajnovitost staroga Zemljinog suparnika.

Serbo-Croatian translation by Marko Gregorić

La precisa caratteristica di ogni ondata non toglieva nulla all’individualità dilagante della sconfinata distesa del mare; ogni onda, incurvandosi e infrangendosi sulla spiaggia ripida e ghiaiosa, era l’epitome dell’intero oceano e portava in sé tutti gli infiniti, misteriosi attribuiti dell’antico avversario della terra.

Adamo Skald, Italian translation by Bruno Oddera

Im eindringlichen, individuellen Wesen jeder einzelnen Welle büßte das Meer nichts von der verschlingenden Identität seiner großen ferneren Wassermassen ein. Jede Welle, wie sie den kieselbestreuten Strand emporrollte, verkörperte den ganzen Organismus des Meeres und enthielt die ganze weite und geheimnisvolle Besonderheit des uralten Widersachers der Erde.

Der Strand von Weymouth, German translation by Melanie Walz

La mer ne laissait pas entamer son individualité: de toute l’énorme masse visible de ses eaux elle restait la mer, entité triomphale, gouffre insatiable en dépit de la fougue que mettaient les vagues à imposer leur caractère individuel. Chaque vague était, en somme, toute la mer en raccourci tandis qu’elle courait à l’assaut des pentes de la plage comme pour repousser la frange des galets; chaque vague clamait dans toute son ampleur le mystérieux acharnement de l’antique ennemie de la terre.

Les sables de la mer, French translation by Marie Canavaggia